



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ,
ЭКОНОМИКИ И ПРАВА

ОБЩЕСТВО «ЗНАНИЕ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА
И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

ТОМ 14

СОВРЕМЕННЫЕ
ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ
ПЕРЕВОДА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2009

О. Ю. КУСТОВА,
кандидат филологических наук, доцент

ИССЛЕДОВАНИЕ ФЕНОМЕНА ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

В современной лингвистике понятие прецедентности как весьма продуктивный объект исследования постоянно привлекает к себе внимание ученых. Уже давно проблема определения понятия прецедентного феномена, его лингвокультурологическая значимость, типы прецедентных феноменов, особенности их семантики и способы введения в дискурс разрабатываются в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии [Гудков, 1997, 2003; Красных, 1997, 2003; Захаренко, 1997, 2000; Гришаева, 2004; Слышкин, 2000 и др.]. Однако это многоаспектное явление еще не получило достаточного освещения в рамках теории и практики перевода, хотя описание процесса перевода не может считаться полным без учета особенностей передачи имплицитных смыслов прецедентных феноменов.

Вслед за В. В. Красных в понятие «*прецедентный феномен*» мы включаем прецедентную ситуацию, прецедентный текст, прецедентное имя и прецедентное высказывание [Красных, 2003], к основным общим признакам которых можно отнести вербальное выражение, известность значительной части представителей лингвокультурного сообщества, высокую когнитивную активность, частое использование в речи носителей языка. Анализируя прецедентный феномен как единицу, введенную в макротекст (политическую речь, газетную или журнальную статью, художественное произведение), можно говорить о *прецедентном инклюзиве*. Материалом исследования данной статьи является немецкоязычный медиадискурс: интернет-ресурс Deutsche Welle («Немецкая волна») и журнал «Deutschland».

В немецкоязычных медиатекстах часто встречаются прецедентные феномены англо-американской культуры, являющиеся следствием современной глобализации. Они носят, как правило, универсальный характер, и выявление их скрытых смыслов не зависит от принадлежности коммуникантов к той или иной лингвокультуре. Наиболее плодотворным источником англо-американских прецедентных феноменов является массовая культура, особенно кинематограф. Так, в статье о топ-менеджере компании «Сименс», который не собирается использовать слишком жесткие средства для сокращения расходов фирмы, прецедентный антропоним Rambo в составе композита актуализирует концепт личности, безжалостно и неумолимо добивающейся поставленной цели:

Kein «knallharter Kostenrambo»... Als «knallharter Kostenrambo» will Kleinfeld dabei aber nicht gelten [Deutsche Welle. 2005. 27.01].